

SÖZLEŞMELER BÜROSU

TÜRKİYE İLE PAKİSTAN ARASINDA CEZAI ADLI YARDIM SÖZLEŞMESİ

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Sözleşme

Türkiye Cumhuriyeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Arasında Ceza İşlerinde
Karşılıklı Yardımlaşma Sözleşmesi

Türkiye Cumhuriyeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti,

Ceza İşlerinde karşılıklı yardımlaşmanın düzenlenmesinin iki ülke arasındaki ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunacağı görüşüyle.

Bir Sözleşme imzalamaya karar vermişler ve aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmaya varmışlardır:

BİRİNCİ KISIM

CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI YARDIMLAŞMA

Madde 1

Karşılıklı Yardımlaşma Yükümlülüğü

Akit Taraflar, bu Sözleşmede öngörülen şartlar ve Talep edilen Tarafın mevzuatı çerçevesinde, ceza işlerinde adli yardımlaşmada bulunmayı karşılıklı olarak taahhüt ederler.

Madde 2

Uygulama Alanı

1. Gerek suçun işlendiği, gerek yardım talebinde bulunduğu zaman, cezalandırılması Talep eden Tarafın adli makamlarının kaza yetkisi içerisinde bulunan suçlar ile ilgili olarak Akit Taraflar, bu Sözleşmenin hükümleri uyarınca aşağıdaki hususlarda birbirleri ile en geniş ölçüde karşılıklı yardımlaşmada bulunmayı taahhüt ederler:

- a. Her türlü adli belgelerin ve özellikle mahkeme celplamelerinin tebliğinde,
 - b. Sanıkların sorgularının yapılmasına ve tanıkların ve bilirkişilerin beyanlarının veya ifadelerinin alınmasına ilişkin istinabelerin yapılmasında,
 - c. Eşyanın kontrolü, aranması veya haczi gibi diğer adli işlemlerin yapılmasında.
2. Bu Sözleşme mahkumiyet kararlarında ve mahkeme kararlarının yerine getirilmesinde uygulanmaz.

Madde 3 Red Nedenleri

Talep edilen Taraf yardım talebini aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

- a. Talebe mesnet teşkil eden suç, Talep edilen Tarafça siyasi veya askeri suç veya böyle bir suça murtabit suç sayılmakta ise,
- b. Talebin yerine getirilmesi Talep edilen Tarafın egemenliğine, güvenliğine veya kamu politikasına veya hukukun genel ilkelerine aykırı nitelikte ise.

Madde 4 Istinabeler

1. Akit Taraflardan herbiri, sanıkların sorgularının yapılması ve Talep edilen Taraf ülkesinde yaşayan ve ikamet eden tanıkların, bilirkişilerin ve zarar görmüş tarafların ifadelerinin alınması gibi kovuşturma işlemlerinin yerine getirilmesi amacıyla, diğer Tarafa istinabe evrakı gönderebilir.

Talep edilen Taraf istinabeyi kendi mevzuatı ve usulleri uyarınca yerine getirecektir.

2. Eşyanın aranmasına ve haczine ilişkin istinabeler aşağıdaki şartlar dahilinde yerine getirilir:

- a. İstinabeyi gerektiren suç suçluların iadesine imkan verecek nitelikte olmalıdır.
- b. İstinabelerin yerine getirilmesi Talep edilen Tarafın mevzuatına uygun olmalıdır.

3. Talep edilen Taraf, istenen dosyaların ve belgelerin onaylı örneklerini gönderecektir.

Bir istinabenin yerine getirilmesi için gönderilen herhangi bir eşya Talep edilen Tarafın bunlardan vazgeçtiğini açıkça bildirmemesi halinde, Talep eden Tarafça, mümkün olan en kısa zamanda geri verilecektir.

4. Talep edilen Taraf, görülmekte olan bir dava nedeniyle kendisi için gerekli olduğu hallerde, sözkonusu eşyanın gönderilmesini erteleme hakkını saklı tutar.

5. Talep edilen Taraf kabul ederse, talep eden mahkemenin temsilcileri davaya taraf olanların temsilcileri gibi gözlemci sıfatıyla istinabenin yerine getirilmesinde hazır bulunabilirler.

Madde 5

Tebliğat

1. Bir Akit Tarafın yetkili makamları diğer Tarafın adli makamları tarafından düzenlenen her türlü belgeleri kendi usul ve kanunlarına uygun şekilde tebliğ edeceklerdir.

2. Tebliğatın yapıldığı, Talep edilen Taraf makamının kendi kanunlarına uygun şekilde tanzim edeceği ve üzerinde tarih ve muhatabın ve tebliğatı yapmakla görevli memurun imzaları bulunan bir mazbata veya tebliğatın yapıldığını, şeklini ve tarihini belirleyen bir şahadetname ile kanıtlanacaktır.

Talep edilen Taraf, tebliğ mazbatasını veya şahadetnameyi, tebliğatın usulüne uygun olarak yapıldığını belirten bir belge ekinde, Talep eden Tarafa gönderecektir.

3. Tebliğat yapılamamış ise, Talep edilen Taraf, Talep eden Tarafa bunun nedenlerini bildirecek ve aynı zamanda ilgili belgeleri de iade edecektir.

4. Akit Taraflardan herbiri, diğer ülkede ikamet eden kendi uyruklarına kendi diplomasi veya konsolosluk memurları aracılığı ile doğrudan ve zor kullanmaksızın tebliğatta bulunma hakkını saklı tutar.

Madde 6

Tanık ve Bilirkişilerin Mahkeme Önüne Çıkmaları

1. Talep eden Taraf, bir tanık veya bilirkişinin kendi yargı makamları önüne çıkmasını gerekli buluyorsa, tebliğatla ilgili celpnameye ilişkin isteminde bu hususu belirtecektir. Talep edilen Taraf, tanık veya bilirkişinin cevabını Talep eden Tarafa bildirecektir.

Tebliğ edilmesi talebinde bulunulan celpnameye icabet etmeyen tanık veya bilirkişi, sözkonusu celpnamede ceza ihtarları bulunsa dahi, sonradan bu ülkeye kendi rızasıyla gitmesi ve usulüne uygun şekilde yeniden celp edilmesi halleri dışında, hiçbir cezaya veya baskı tedbirine konu olamaz.

2. Talep veya celpnamede verilecek tazminatın yaklaşık tutarı ile ödenecek yolluk ve ikamet giderleri belirtilmelidir.

Madde 7

Mahkeme Önüne Çıkacak Tanıkların Ve Bilirkişilerin

Dokunulmazlığı

1. Bir celpnameye icabet ederek Talep eden Tarafın adli makamları önüne çıkan tanık veya bilirkişi, uyuğu ne olursa olsun, Talep edilen Tarafın ülkesinden ayrılmadan önceki suçları veya mahkumiyetleri nedeniyle, Talep eden Tarafı kovuşturmaya tabi tutulamaz, tutuklanamaz ve kişisel hürriyeti hiçbir şekilde kısıtlanamaz.

2. Bu maddede öngörülen dokunulmazlık tanık veya bilirkişi orada bulunmasına adli makamlarca artık gerek görülmediği ve ülkeyi terketme imkanına sahip olduğu halde onbeş gün içinde ülkeden ayrılmadığı veya bu ülkeye döndüğü takdirde son bulur.

Madde 8

Yazışma Yolları

1. Akit Tarafların adli makamları bu sözleşmenin hükümlerini uygularken Adalet ve Dışişleri Bakanlıkları aracılığı ile yazışırlar.

2. Acil durumlarda, Talep eden Tarafın yetkili adli makamları istinabeleri Talep edilen Tarafın belirlenen makamlarına doğrudan gönderilebilirler.

Madde 9

Yazışma Dili

Karşılıklı yardımlaşma talepleri, Talep eden Tarafın dilinde yazılabilir.

Ancak, bu taleplere ve bunlara ekli belgelere Talep edilen Tarafın dilinde veya İngilizce dilinde yapılmış tercümeleleri eklenecektir.

Madde 10

Talebin Muhtevası

1. Karşılıklı yardımlaşma taleplerinde aşağıdaki hususlar belirtilmelidir:

- a. Talepte bulunan makam ve talepte bulunulan makam,
- b. Talebin konusu ve sebebi,
- c. Sanığın veya hükümlünün adı ve milliyeti ve işlenen suç.

2. Aşağıdaki bilgiler de sağlanacaktır:

a. Tebligatlarda:

- i. Tebliğ edilecek kararın veya belgelerin niteliği
- ii. Muhatabın adı ve adresi ve kimliğini belirlemede yararlı olacak mevcut diğer bütün bilgiler,
- iii. Muhatabın davadaki sıfatı,

b. İstinabelerde:

- i. Suçlamaya ilişkin bilgiler ve fiillerin özet bir açıklaması,
- ii. Konunun ayrıntıları ve Talep edilen Tarafın istenen keyfiyetle ilgili diğer bütün bilgiler.

3. Tebligat için bir tarih saptanmışsa, belgeler diğer Tarafa bu tarihten en az doksan gün önce gönderilecektir.

Madde 11

Talebin Yerine Getirilmemesi

1. Talep edilen Taraf, karşılıklı yardımlaşma talebini yerine getiremiyorsa, bundan Talep eden Tarafı süratle nedenini de belirterek haberdar edecektir.

2. Talep edilen makam yetkili değilse, karşılıklı yardımlaşma talebini ülkesinin yetkili makamına iletacaktır.

Madde 12

Masraflar

Talep edilen Taraf, bu sözleşme uyarınca ceza işlerinde karşılıklı yardımlaşma taleplerini yerine getirmesi sonucunda ortaya çıkan masrafların ödenmesini Talep eden Taraftan isteyemez.

Madde 13

Tazminat Ile Yol Ve Ikamet Masraflari

1. Tanık veya bilirkişiye Talep eden Tarafça verilecek tazminat ve ödenecek yol ve ikamet giderleri, bu kimsenin ikametgahının bulunduğu yerden itibaren hesaplanacak ve en az mahkemesi önüne çıkacağı ülkede yürürlükte bulunan tarifeler, yönetmelikler ve mevzuatça öngörülen oranlara eşit tutulacaktır.

2. Talep eden Devlet, tanık veya bilirkişi istekte bulunduğu takdirde, kendisine yol ve ikamet masrafları için bir avans verecektir.

Madde 14

Adli Sicil Ve Karşılıklı Bilgi Verme

1. Akit Taraflar, bir Akit Tarafın adli makamınca diğer Akit Tarafın uyrukları aleyhine verilmiş ve birincinin adli siciline işlenmiş bütün mahkumiyet kararları hakkında karşılıklı bilgi verirler.

2. Bu bilgiler, her altı ayda bir diplomasi yolu ile gönderilir.

3. Bu bilgilerin diğer Tarafın diline tercümesinin yapılması gerekli değildir.

4. Akit Taraflar, adli makamlarının talebi üzerine, adli sicil örneklerini birbirlerine verirler.

Madde 15

Bilgi Verme

1. Her Akit Taraf ülkesinde bir suç işleyip kendi ülkelerine dönen uyrukları hakkında dava açılabilmesi için diğer Tarafa bilgi verebilir.

2. Bu amaçla, ihbarda bulunulan suça ilişkin onaylı tercüme, fotokopiler ve diğer belgeler gönderilir ve bunun için masraf talep edilmez.

3. Talep edilen Taraf bu bilgiler üzerine yapılan herhangi bir işlemde, Talep eden Tarafa bilgi verir.

Madde 16
Yürürlüğe Giriş

1. Bu Sözleşme onaylanacak ve onay belgeleri en kısa zamanda Ankara'da teati edilecektir. Sözleşme onay belgelerinin teati tarihinden bir ay sonra yürürlüğe girecektir.
2. Bu Sözleşme, yürürlüğe girmesinden önce işlenmiş suçlara ve verilmiş mahkumiyet kararlarına da uygulanacaktır.

Madde 17
Sözleşmenin Süresi

1. Bu Sözleşme, süresiz olarak yapılmıştır.
2. Taraflardan herbiri, ihbarda bulunarak her an Sözleşmeyi feshedebilir. Fesih, feshin ihbarının diğer Akit Tarafça alındığı tarihten altı ay sonra hüküm ifade eder.

Bu amaçla Hükümlerince yetkili kılınmış ve aşağıda imzaları bulunan temsilciler, bu hükümleri tasdiklen bu Sözleşmeyi imzalanmış ve mühürlerini tatbik etmişlerdir.

İslamad'da 23 Kasım 1981 tarihine İngilizce dilinde iki nüsha olarak hazırlanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA